Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kapłan zaś weźmie (nieco) z jej krwi na swój palec i rozmaże (ją) na rogach ołtarza całopalnego, a całą (resztę) jej krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan weźmie nieco z jej krwi na swój palec i rozmaże ją na rogach ołtarza całopaleń, a całą jej resztę wyleje u podstawy ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan zaś weźmie na palec nieco jej krwi i pomaże rogi ołtarza całopalenia, a resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wziąwszy kapłan ze krwi onej na palec swój, pomaże rogi ołtarza całopalonych ofiar, a ostatek krwi jej wyleje u spodku onegoż ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weźmie kapłan ze krwie na palec swój, a dotknąwszy się rogów ołtarza całopalenia, ostatek wyleje u podstawku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan umoczy palec we krwi i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia. Całą krew wyleje na podstawę ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłan weźmie nieco z jej krwi na swój palec i rozmaże ją po rogach ołtarza całopaleń, resztę zaś jej krwi wyleje u podstawy ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie kapłan weźmie trochę krwi na palec i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia, a resztę krwi wyleje na podstawę ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan umoczy palec we krwi ofiary i pomaże nią rogi ołtarza całopalenia. Pozostałą krew wyleje na jego podstawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy kapłan weźmie na palec nieco krwi i przeniesie na rogi ołtarza całopalenia; całą zaś [resztę] krwi wyleje u podstawy tego ołtarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I weźmie kohen trochę jej krwi na swój palec wskazujący, i pomaże rogi ołtarza oddań wstępujących [ola], a całą [pozostałą] krew wyleje u podstawy ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик візьме пальцем з його крови і покладе на роги жертівника цілопалення. І всю його кров пролиє при ногах жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan weźmie nieco jej krwi na swój palec i pomaże narożniki ofiarnicy całopaleń; zaś pozostałą jej krew wyleje u podstawy ofiarnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan weźmie palcem nieco krwi i posmaruje nią rogi ołtarza całopalnego, a całą resztę krwi wyleje u podstawy ołtarza. |